

Anexo I. Tabla

En primer lugar, cabe mencionar que, para la recopilación de los ejemplos que se muestran a continuación, se han utilizado corpus y gramáticas. Asimismo, es importante señalar que en determinadas tablas se han aplicado los códigos de lenguas según el estándar ISO 639-1 para distinguir de forma abreviada los ejemplos pertenecientes a la lengua alemana (DE) de los pertenecientes a la española (ES).

PARTÍCULAS TEMPORALES EN ESPAÑOL

CUANDO:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Cuando voy a la iglesia y no te veo, quisiera que la misa durara un credo.	Presente, indicativo	Corpus del Español	Caballero, 1836	Caballero, F. <i>Genio e ingenio del pueblo andaluz</i> . 1836.
b) Cuando iba a entrar a matar, surgieron gritos desde los tendidos pidiendo el indulto del animal.	Pretérito imperfecto, indicativo	CREA	Sin autor, 1988	Última corrida de la feria de Sevilla. En ABC, 26 de abril de 1988.
c) Cuando fui a cenar había un tipo con él.	Pretérito indefinido, indicativo	CREA	Soriano, 1986	Soriano, O. <i>A sus plantas rendido un león</i> . Madrid: Mondadori, 1986.
d) Cuando he acabado una representación, me quito la ropa de escena y vuelvo a ser un ciudadano como cualquier otro.	Pretérito perfecto, indicativo	CREA	Carreras, 1989	Carreras, J. <i>Autobiografía. Cantar con el alma</i> . Barcelona: Ediciones B, 1989.
e) Cuando había comenzado su labor, con el permiso concedido por la policía gubernativa, un agente municipal se acercó a él	Pretérito pluscuamperfecto, indicativo	CREA	Sin autor, 1984	Los agentes, acusados de golpear a uno en la comisaría de Vallecas y al otro en un bar de ese

y le propinó un fuerte rodillazo [...].					barrio. En <i>El País</i> , 1 de junio de 1984.
f) Cuando <u>vaya</u> a Villavieja no deje de buscarme o, al menos, de tenerme prevenido.	Presente, subjuntivo	CREA	Torrente Ballester, 1988	Torrente Ballester, G. <i>Filomeno, a mi pesar. Memorias de un señorito descolocado</i> . Barcelona: Planeta, 1988.	
g) ¿Qué diría ella cuando me <u>viese</u> ...?	Pretérito imperfecto, subjuntivo	AGLE	Sánchez Mazas, 1951	Sánchez Mazas, R. <i>La vida nueva de Pedrito de Andía</i> , p. 149. Extremadura, 1951.	
h) Ya me lo devolverá cuando <u>haya hecho</u> fortuna.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Mendoza, 2001	Mendoza, E. <i>La aventura del tocador de señoras</i> . Barcelona: Seix Barral, 2001.	
i) No sabía cuándo, pero sabía que mi amada sería fiel a su palabra y regresaría cuando <u>hubiese cumplido</u> su sueño.	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Cantó Milà, 2008	Cantó Milà, N. <i>El tesoro del maestro Liu</i> . Barcelona: Planeta, 2008.	
j) Cuando llegó, la película ya había empezado.	Pretérito indefinido, indicativo	Nueva gramática de la lengua española	Real Academia Española, 2010	Real Academia Española. <i>Nueva gramática de la lengua española</i> . Madrid: Espasa Libros, 2010.	
k) Pues que me llame a casa urgente cuando <u>vuelva</u> .	Presente, subjuntivo	CREA	Rico, 1990	Rico Godoy, C. <i>Cómo ser una mujer y no morir en el intento</i> . Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 1990.	
l) Lo utilizaremos cuando <u>tengamos</u>	Presente, subjuntivo	CREA	VV.AA., 1993	<i>Supervivencia deportiva</i> . Madrid:	

necesidad de usar una gaza que se pueda apretar y aflojar rápidamente.					Acción Divulgativa. 1993.
m) Salía de su casa cuando oyó una fuerte explosión.	Pretérito indefinido, indicativo	Nueva gramática de la lengua española	Real Academia Española, 2010	Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2010.	
n) Luego, cuando hubiera ahorrado lo suficiente, me buscaría un abogado y recuperaría todo lo que me habían robado.	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	CREA	Dou, 2002	Dou, B. <i>Luna rota</i> . Barcelona: Planeta, 2002.	
ñ) Olga y los chicos se limitaron a observarlo y asentir en silencio, y ella a informarle que ya trasladarían la capital cuando hubiera tiempo.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Collyer, 2002	Collyer, J. <i>El habitante del cielo</i> . Barcelona: Seix Barral, 2002.	
o) Es más, si observo el horizonte del mar desde su orilla lo veo absolutamente recto y solo cuando voy levantando el punto de vista me parece que se abomba [...].	Presente, indicativo	CREA	Tusquets, 1998	Tusquets Blanca, Ó. <i>Todo es comparable</i> . Barcelona: Anagrama, 1998.	
p) [...] aquello era empresa suya y, por las buenas, cuando tuviera algo importante que comunicar, ya lo haría.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Miralles, 2002	Miralles, J. <i>Hernán Cortés. Inventor de México</i> . Barcelona: Tusquets, 2002.	

MIENTRAS:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA		REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Mientras voy de aquí para allá más cargado que un burro no le quito ojo de encima.	Presente, indicativo	CREA	Pérez Merinero, 1981		Pérez Merinero, C. <i>Días de guardar</i> . Barcelona: Bruguera, 1981.
b) Mientras iba a su zona de patrulla, el comandante descubrió que el ordenador principal del control de tiro no funcionaba, reduciendo su potencial.	Pretérito imperfecto, indicativo	CREA	Scheina, 1987		Scheina, R. L. <i>Iberoamérica. Una historia naval</i> . Madrid: San Martín, 1987.
c) El reloj del Infante desapareció mientras estuvo tendido en el campo del honor.	Pretérito indefinido, indicativo	AGLE	Pérez 1909	Galdós,	Pérez Galdós, B. <i>España trágica</i> , p. 97. 1909.
d) Mientras esté vivo, nada cambiará.	Presente, subjuntivo	CREA	Vargas 2000	Llosa,	Vargas Llosa, M. <i>La Fiesta del Chivo</i> . Madrid: Alfaguara, 2000.
e) Emma no pensó en retirarse mientras quedase allí alma viviente.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	AGLE	Sánchez 1951	Mazas,	Sánchez Mazas, R. <i>La vida nueva de Pedrito de Andía</i> , p. 149. Extremadura, 1951.

ANTES (DE) QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA		REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) En ella se defiende la idea de probar los sitios web antes de que se hagan públicos.	Presente, subjuntivo	CORPES XXI	Romero, 2001		Romero, P. J. No me hagas pensar: Una aproximación a la usabilidad en la Web de Steve Krug. En

					<i>pjorge.com</i> , 23 de junio de 2001.
b) Antes de que tú nacieras , don Pedro ya había nacido.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Aridjis, 2005	Aridjis, H. <i>La zona del silencio</i> , México D. F.: Punto de Lectura, 2005.	
c) Antes de que haya transcurrido una hora José Refugio se encuentra de regreso.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CREA	Rubín, 1991	Rubín, R. <i>Los Rezagados</i> . México D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1991.	
d) Tomó su bolso de la silla y se levantó, pero Manuel estuvo a su lado antes de que hubiese dado el primer paso hacia el corredor que llevaba a la calle.	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	Corpus del Español	Pedrozo, 2000	Pedrozo Cibilis, M. <i>Debajo de la cama</i> . Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000.	

DESPUÉS DE QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Muchos siglos después de que tuviera lugar este tiernísimo episodio, otro celebre personaje llamado Oscar Wilde, ensalzaba las cualidades del pan [...].	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Tejera, 1993	Tejera Osuna, I. <i>El libro del pan</i> . Madrid: Alianza, 1993.
b) [...] el hermano no daba señales de regreso después de que pasaron las lluvias y transcurrió todo un verano sin noticias.	Pretérito indefinido, indicativo	Corpus del Español	García Márquez, 1967	García Márquez, G. <i>Cien años de soledad</i> . 1967.
c) Confía, pues, en que las reglas del juego se harán finalmente explícitas después de	Pretérito perfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Segovia, 2006	Segovia, F.: Poesía abstracta -¿plena? o del poema frustrado y de su

que haya terminado la partida, no antes [...].	crítica. En <i>Fractal</i> . México D. F., 2006.
--	--

DESDE QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Desde que tiene el boquete en el techo se pasa el día pidiendo por el agujero.	Presente, indicativo	CREA	Mendizábal, 1990	Mendizábal, R. <i>La abuela echa humo</i> . Madrid: Marsó Velasco, 1990.
b) [...] desde que publico un artículo en la web hasta que aparece en Feedly pasan varias horas.	Presente, indicativo	Corpus del Español	Sin autor, s.f.	<i>Cómo configurar Feedly, ¿la mejor alternativa para Google Reader?</i> s.f.
c) Desde que tenía dieciséis años, la política y el PSOE le habían absorbido los cinco sentidos.	Pretérito imperfecto, indicativo	CREA	López, 2002	López Gonzalo, A. <i>El relevo. Crónica viva del camino hacia el II Suresnes del PSOE</i> . Madrid: Taurus, 2002.
d) Desde que se nos fue mi tío, que en paz descansa, no queda otro.	Pretérito indefinido, indicativo	Corpus del Español	Barrios, s.f.	Barrios, E. <i>Gran señor y rajadiablos</i> . s.f.
e) Desde que he llegado y me he presentado, las cosas no han podido ir mejor.	Pretérito perfecto, indicativo	CREA	Sierra i Fabra, 1995	Sierra i Fabra, J. <i>El regreso de Johnny Pickup</i> . Madrid: Espasa Calpe, 1995.
f) La señora Sasagani había envejecido; lógicamente, ya que hacía casi veinte años desde que se habían visto por última vez.	Pretérito pluscuamperfecto, indicativo	CORPES XXI	Stella, 2001	Stella, T. <i>La familia Fortuna. El país del fugu</i> . Madrid: Lengua de Trapo, 2001.

g) Es un oso que ha roto las rejas de su jaula, y desde que tenga en sus manos su gobierno pondrá en fuga a todo el mundo.	Presente, subjuntivo	Corpus del español	Sarmiento, 1850	Sarmiento, D. F. <i>Facundo</i> . 1850.
h) Ya no importaba cuánto tiempo había pasado desde que huyera con él [...].	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Di Masso, 2002	Di Masso, G. <i>El mar lejos</i> . Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2002.

HASTA QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Es importante para retener clientes, pero no tanto para atraerlos, porque no se percibe la calidad hasta que se compra el producto o se utiliza el servicio.	Presente, indicativo	CREA	Santesmases, 2002	Santesmases Mestre, M. <i>Usted compra, yo vendo: ¿Qué tenemos en común?</i> Madrid: Pirámide, 2002.
b) [...] como no piensa en otra cosa, desde que se levanta hasta que se acuesta , es una verdadera mente de organización y de dominio.	Presente, indicativo	CREA	Romero, 1985	Romero, E. <i>Tragicomedia de España. (Unas memorias sin contemplaciones)</i> . Barcelona: Berenguer, Ester, Planeta, 1985.
c) Y hablábamos interminablemente, hasta que tenía que irme.	Pretérito imperfecto, indicativo	CREA	Sin autor, 1996	Homenaje a Borges. En ABC, 21 de junio de 1986.
f) Y yo le contesté que su partido lo usaría hasta que hubiera	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	CREA	Rojas, 1990	Rojas Marcos, A. <i>Tiempo</i> . Ediciones Tiempo, 19 de

acabado con nosotros y después lo tiraría.				noviembre de 1990.
g) Mientras se celebraba el programa se concentraba en el portal de la SER bastante gente, por lo que decidimos no salir hasta que se fuera .	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Feo, 1993	Feo, J. <i>Aquellos años</i> . Barcelona: Ediciones B, 1993.
h) [...] le indiqué que me encontraba a gusto en Murcia y a su vez me dijo que no tomara ninguna decisión definitiva hasta que se celebrase el congreso.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Feo, 1993	Feo, J. <i>Aquellos años</i> . Barcelona: Ediciones B, 1993.

AL:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Se debe apagar siempre la luz al salir de una habitación.	Infinitivo	CREA	VV.AA., 1996	<i>Ecología doméstica</i> . Barcelona: Salvat, 1996.
b) Al morir su padre, decidió no volver al convento y se quedó a vivir en la casa de Los Planes.	Infinitivo	CORPES XXI	Martínez, 2001	Martínez Orantes, E. <i>El vuelo del togoroz: lo jamás escrito sobre Salarrué</i> . El Salvador: Editorial Martínez Orantes, 2001.
c) Al entrar , se toparon con Mario que, para variar, andaba de mal humor.	Infinitivo	CORPES XXI	Arcos, 2001	Arcos Levi, R. <i>Después de todo</i> . Santiago de Chile: Planeta, 2001.

DESPUÉS DE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Mi madre, después de comer , cogía su silla y su tabaque y se venía al portal, que era la parte más fresca de la casa.	Infinitivo	CREA	Asenjo, 1982	Asenjo Sedano, J. <i>Eran los días largos</i> . Barcelona: Destino, 1982.
b) Poco después de llegar los consejeros soviéticos, empezó a llegar el armamento.	Infinitivo	CREA	Romero, 1985	Romero, E. <i>Tragicomedia de España</i> . Barcelona: Berenguer, Ester, Planeta, 1985.

ANTES DE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Decidieron estar un rato en el balcón antes de cenar .	Infinitivo	CORPES XXI	Pradelli, 2011	Pradelli, Á. <i>Amigas mías</i> . Buenos Aires: Emecé, 2011.
b) Yo quería seguir de amigo tuyo antes de saber que serías un gran poeta.	Infinitivo	CORPES XXI	Molina, 2006	Molina Foix, V. <i>El abrecartas</i> . Barcelona: Anagrama, 2006.

SIEMPRE QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Siempre que tropieza con Fader Makenzie recuerda a su padre.	Presente, indicativo	CORPES XXI	Rubiano, 2001	Rubiano Vargas, R. <i>El anarquista jubilado</i> . Bogotá: Planeta Colombiana, 2001.

b) El reloj era el centro de atención siempre que <u>entraba</u> en ese aposento [...].	Pretérito imperfecto, indicativo	CORPES XXI	Gaitán, 2001	Gaitán, N. A. Sueños de torpeza. La felicidad siempre llama dos veces. En <i>Arrullos a la orilla del ensueño</i> . Comayagüela, 2001.
c) Siempre que <u>he</u> <u>tenido</u> que pinchar a Uti las he pasado canutas.	Pretérito perfecto, indicativo	CREA	López, M. 2001	López, M. <i>Un gorila con paperas. Historias de un veterinario entre monos</i> . Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 2001.
d) Sin embargo, siempre que nos <u>hallemos</u> ante situaciones anómalas es indispensable la intervención urgente del veterinario.	Presente, subjuntivo	CREA	Murante, 2001	Murante, A. <i>El gato siamés. El ABC de la cría del gato siamés, del oriental, del balinés y del javanés</i> . Barcelona: Editorial De Vecchi, 2001.

UNA VEZ (QUE):

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Primero se tornea el zurrón o cuerpo, que una vez <u>terminado</u> se retira del torno.	Participio	CREA	Seseña, 1997	Seseña, N. <i>Cacharrería popular. La alfarería de basto en España</i> . Madrid: Alianza, 1997.

b) Una vez aclarado el término <i>multimedia</i> , convendría describir de qué componentes se valen los ordenadores para poder expresar la información de esa manera.	Participio	CREA	Bustos, 1996.	Bustos Martín, I. <i>Multimedia</i> . Madrid: Anaya Multimedia, 1996.
c) Una vez finalizado , Gadafi volvería al aeropuerto y saldría hacia Libia.	Participio	CREA	Feo, 1993	Feo, J. <i>Aquellos años</i> . Barcelona: Ediciones B, 1993.
d) Una vez que hayamos insertado el disco de destino, haremos clic sobre <i>Aceptar</i> para completar el proceso.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CREA	Pardo, 2000	Pardo Niebla, M. <i>Windows 2000. Guía práctica para usuarios</i> . Madrid: Ediciones Anaya, 2000.
e) Una vez que alguien se ha preformado una imagen de como ocurrió el accidente, es muy fácil aceptar algunas señales o conclusiones [...].	Pretérito perfecto, indicativo	CREA	Bruno, 2001	Bruno, H. F. <i>Reconstrucción de accidentes de tránsito</i> . Montevideo, 2001.
f) Una vez que alguien tiene una teoría acerca de como ocurrió el accidente, es fácil aceptar los informes, signos o datos que parezcan confirmarla.	Presente, indicativo	CORPES XXI	Stella, 2001	Stella, T. <i>La familia Fortuna. El país del fugu</i> . Madrid: Lengua de Trapo, 2001.
g) [...] una vez que estemos convencidos de que el chico es tuyo, nuestra actuación será más firme.	Presente, subjuntivo	Corpus del Español	Ludovico, s.f.	Ludovico Gulminelli, R. <i>Fecundación fraudulenta</i> . s.f.

EJEMPLOS DE ORACIONES TEMPORALES EN ALEMÁN CON SUS TRADUCCIONES AL CASTELLANO

WENN Y ALS:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Warum sagt man „Guten Tag!“, wenn der Tag nicht gut ist?	¿Por qué se dice «Buenos días» cuando el día no es bueno?	Präsens (valor de presente habitual)	Presente, indicativo	Corpus DaF
b) Doch nachts, wenn ich komme, schlafen sie fest.	Pero por las noches, cuando llego, duermen a pierna suelta.	Präsens (acción repetida)	Presente, indicativo	DWDS
c) Ich werde sie morgen anrufen, wenn ich zurückkomme.	Los llamaré mañana cuando <u>regrese</u> .	Präsens (acción única en el futuro)	Presente, subjuntivo	Corpus DaF
d) Immer wenn sich die Gelegenheit bot, trafen wir uns.	Siempre que se brindaba la oportunidad, quedábamos.	Präteritum (acción repetida)	Pretérito imperfecto, indicativo	DWDS
e) Schon als wir Babys waren , müssen die Leute über unsere Augen gesprochen haben.	Ya cuando éramos bebés, la gente tenía que hablar sobre nuestros ojos.	Präteritum (acción única en el pasado)	Pretérito imperfecto, indicativo	DWDS
f) Ruf mich an, wenn du angekommen bist.	Lláname cuando <u>hayas llegado</u> .	Perfekt (acción única en el futuro)	Pretérito perfecto, subjuntivo	Corpus DaF
g) Wenn ich viel getrunken habe , fühle ich mich immer sehr müde.	Cuando he bebido mucho, siempre me siento muy cansado.	Perfekt (acción repetida)	Pretérito perfecto, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
h) Wenn er viel getrunken hatte , wurde er aggressiv.	Cuando había bebido mucho, se ponía agresivo.	Plusquamperfekt (acción repetida en el pasado)	Pretérito pluscuamperfecto, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
i) Als er mit der Segelfliegerei begann , hatten sie	Cuando inició su vuelo a vela, ya se	Präteritum (posterioridad)	Pretérito indefinido, indicativo	DWDS

einander schon hätten perdido de
aus den Augen vista mutuamente.
verloren.

WÄHREND Y SOLANGE:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Ich muss die Wäsche machen, solange die Sonne noch da ist .	Tengo que hacer la colada mientras está soleado.	Präsens	Presente, indicativo	Corpus DaF
b) Der Kommunismus wird nie erreicht werden, solange ich lebe .	El comunismo nunca se logrará mientras yo <u>viva</u> .	Präsens	Presente, subjuntivo	Corpus DaF
c) Scharenweise fiel das Publikum von Bruno ab, solange er sprach .	De forma masiva, el público abandonó a Bruno mientras él hablaba.	Präteritum	Pretérito imperfecto, indicativo	DWDS
d) Er hat uns regelmäßig besucht, solange seine Eltern gelebt haben .	Nos visitaba regularmente mientras vivieron sus padres.	Perfekt	Pretérito indefinido, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
e) Spiele und Aktivitäten für die Kinder, während die Eltern einkaufen gehen oder ein Bierchen genießen .	Juegos y actividades para los niños mientras los padres van de compras o disfrutan de una cervecita.	Präsens	Presente, indicativo	DWDS
f) Hat jemand für mich angerufen, während ich weg war ?	¿Me ha llamado alguien mientras estaba fuera?	Präteritum	Pretérito imperfecto, indicativo	Corpus DaF
g) Ich habe die Kinder gebadet, während du das desayuno .	He bañado a los niños mientras tú preparabas el desayuno.	Perfekt	Pretérito imperfecto, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.

Frühstück **gemacht**
hast.

BEVOR / EHE con significado *antes (de) que*:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Laßt die Söhne, bevor sie in die Armee eintreten , das Abiturium machen.	Dejen que los hijos, antes de que se <u>alisten</u> en el ejército, hagan la prueba de acceso a la universidad.	Präsens	Presente, subjuntivo	DWDS
b) Er brauchte eine ganze Weile, bevor er antworten konnte .	Necesitó un momento antes de que <u>podiera</u> contestar.	Präteritum	Pretérito imperfecto, subjuntivo	DWDS
c) Manche Träume brauchen eine lange Zeit, ehe sie wahr werden .	Algunos sueños necesitan mucho tiempo antes de que se <u>hagan</u> realidad.	Präsens	Presente, subjuntivo	Wortschatz
d) Immerhin hielt das Wasserkraftwerk noch neun Jahre durch, ehe es platzte .	Al fin y al cabo, la central hidroeléctrica resistió nueve años antes de que <u>estallara</u> .	Präteritum	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Wortschatz

PARTÍCULAS CONDICIONALES EN ESPAÑOL

Sl:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO	FUENTE DE	CITA	REFERENCIA
	VERBAL	REFERENCIA	ABREVIADA	BIBLIOGRÁFICA
a) Si llega el momento, no dude en acudir a mí.	Presente, indicativo	Corpus del Español	Dicenta, 1890	Dicenta, J. <i>Las esmeraldas</i> . 1890.
b) Si tiene niños, se van a poner como locos con Bigotes.	Presente, indicativo	CORPES XXI	Hernández, 2001	Hernández Garrido, R. Los sueños de la ciudad. En <i>hernandezgarrido.com</i> . 2001.
c) Tenía que estar prácticamente todo el día con ella y, además, arreglármelas para sacar tiempo para estudiar, si quería aprobar el curso.	Pretérito imperfecto, indicativo	CREA	López, 2001	López, M. <i>Un gorila con paperas. Historias de un veterinario entre monos</i> . Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 2001.
d) Si fui un mal hermano, te pido perdón.	Pretérito indefinido, indicativo	CORPES XXI	Bayly, 2002	Bayly, J. <i>La mujer de mi hermano</i> . Barcelona: Planeta, 2002.
e) En cambio, si ha llegado el momento de cruzar a nuestra gatita, será necesario elegir el semental adecuado [...].	Pretérito perfecto, indicativo	CREA	Murante, 2001	Murante, A. <i>El gato siamés. El ABC de la cría del gato siamés, del oriental, del balinés y del javanés</i> . Barcelona: Editorial De Vecchi, 2001.
f) [...] un médico bromista me dijo que mi pierna, si había sido buena, ya estaba en el cielo.	Pretérito pluscuamperfecto, indicativo	CORPES XXI	Piérola, 2001	Piérola, J. Mañana lo buscamos. En <i>Sur y Norte</i> . Lima: Lluvia Editores, 2001.
g) Si nosotros tuviésemos una prosodia determinada y bien	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Corpus del Español	Jovellanos, 1778	Jovellanos, G. M. <i>Correspondencia</i> . 1778.

conocida, esta investigación debería hacerse por medio del examen de los pies que entran en la formación de cada verso.

h) Si [viniera](#) la semana que viene un tío de la ONU, tú, rubia, ¿estarías dispuesta a enrollarte con él?

Pretérito imperfecto, subjuntivo

CORPES XXI Sin autor, 2010

Especialistas secundarios. En *Podría ser peor*. Barcelona: Libros del Silencio, 2010.

i) No vendrá este invierno y, en cualquier caso, si [viniera](#), vendría del sudeste asiático.

Pretérito imperfecto, subjuntivo

CORPES XXI Lantigua, 2005

Lantigua, Isabel F.: El Gobierno asegura que España está preparada contra la gripe aviar. En *Elmundo.es*, 14 de octubre de 2005.

j) [...] si [hubiese sido](#) norteamericano, habría películas y libros sobre él.

Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo

CORPES XXI Ramos, 2001

Ramos, R. Homenaje a Don Bradman, el «Babe Ruth» Australiano. En *Diario de Londres*. 2001.

k) Vamos, si [hubiera sabido](#) que te iba a alterar, ni lo saco a relucir...

Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo

CREA Wolff, 1984

Wolff, E. La balsa de la Medusa. En *Society of Spanish and Spanish-American Studies*. Chile, 1984.

l) Quizá si [hubiera estado](#) sola la comunidad, hubiéramos sido mozos y tal vez ahora fuera una gran finca nuestra tierra.

Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo

CREA Burgos, 1995

Burgos, E. *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Barcelona: Seix Barral, 1995.

COMO:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Tú, Carlitos, como vea yo que estás averiguando quién es la más rica del pueblo, te doy una patada [...].	Presente, subjuntivo	CREA	Fernán Gómez, 1985	Fernán Gómez, F. <i>El viaje a ninguna parte</i> . Madrid: Editorial Debate, 1985.
b) He cursado una denuncia al Gran Duque diciendo que aquí se conspira en grande y como tenga pruebas ciertas de que sois todos románticos os pueden meter en chirona.	Presente, subjuntivo	CREA	Nieva, 1991	Nieva, F. <i>La señora tártara</i> . Toledo: Junta de Castilla-La Mancha, 1991.
c) Que sea la última, la última vez, ¿oye?, que se me sube a la parra, porque como vuelva a suceder algo semejante puede tener la certeza de que le hundo para los restos.	Presente, subjuntivo	CREA	Ayerra, 1984	Ayerra, R. <i>La lucha inútil</i> . Madrid: Debate, 1984.
d) Y como vieran que yo continuaba callado, volvían a la carga.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Salisachs, 1975	Salisachs, M. <i>La gangrena</i> . Barcelona: Planeta, 1975.
e) Pues como haya salido a su padre vamos listos.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Monegal, 2012	Monegal, R. <i>La perfumista</i> . Barcelona: Planeta, 2012.

MIENTRAS:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Mientras usted cumpla con nosotros, no habrá problemas.	Presente, subjuntivo	Corpus del Español	Ludovico, s.f.	Ludovico Gulminelli, R.

					<i>Fecundación fraudulenta. s.f.</i>
b) Yo, que soy el más antiguo, mientras viva , mientras la vista no me falle , no he de permitir entrar a nadie.	Presente, subjuntivo	Corpus del Español	Rodríguez, s.f.	Rodríguez Alcalá, G. Cuentos. s.f.	
c) Era imposible mientras estuviese amarrado a este pilar y vigilado por mi cruel verdugo [...].	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Corpus del Español	Navarro, 1856	Navarro Villoslada, F. <i>El caballero sin nombre</i> . 1856.	
d) La Blixen decía que había sellado un pacto con el diablo y que sería inmortal mientras tuviera , como Scherezade, un cuento que contar.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	Garrido, 2009	Garrido, E. La maga de Oresund. En <i>El País.com</i> . <i>El viajero</i> , 26 de septiembre de 2009.	
e) Qué le importaba su destino mientras pudiera tener cerca a ese niño, que era más suyo que de nadie	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Esquivel, 1989	Esquivel, L. <i>Como agua para chocolate</i> . Barcelona: Grijalbo Mondadori, 1989.	

SIEMPRE QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) [...] el teatro es un sector en crisis que necesita de una intervención del Estado, siempre que no sea estatalista.	Presente, subjuntivo	Corpus del Español	Armiño, s.f.	Armiño, M. En ABC. s.f.
b) [...] le dijeron que en despoblar aquella ciudad no se perdía cosa alguna, pues siempre que hubiese	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Corpus del Español	Góngora Marmolejo, s.f.	Góngora Marmolejo, A. <i>Historia de Chile desde su descubrimiento</i>

gente se podía volver a poblar [...].				hasta el año 1575. s.f.
c) Los resultados obtenidos son satisfactorios para el aspecto local de la piel siempre que hayamos tenido en cuenta los factores antes mencionados.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CREA	Gómez Montoya, 1995	Gómez Montoya, A. M. <i>La cirugía estética. Qué es, qué no es.</i> Madrid: Temas de Hoy, 1995.
d) El novelista aceptó la oferta del realizador de llevarla al cine, siempre que pudiera participar en la elaboración del guion.	Pretérito perfecto, subjuntivo	CREA	López, 1996	López Navarro, J. <i>Clásicos del cine.</i> Santiago de Chile: Ediciones Pantalla Grande, 1996.
e) [...] tienen, por tanto, derecho a pensión [...], siempre que sus maridos hubieran reunido las condiciones exigidas por los artículos [...].	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	Corpus del Español	Sin autor, s.f.	<i>Manual de clases pasivas, civiles y militares: según la legislación y jurisprudencia aplicables para la declaración de derechos.</i> s.f.

A NO SER QUE:

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) Cuando existe un déficit del volumen de líquido, disminuye la temperatura corporal, a no ser que haya un exceso de sodio.	Presente, subjuntivo	CREA	Rosales y Reyes, 1999	Rosales Barrera, S. y Reyes Gómez, E. <i>Fundamentos de enfermería.</i> México D.F.: El manual moderno, 1999.
b) Evitaba hablar con él, a no ser que fuera estrictamente necesario.	Presente, subjuntivo	CORPES XXI	Arcos, 2001	Arcos Levi, R. <i>Después de todo.</i> Santiago de Chile: Planeta, 2001.

c) [...] sin embargo, no iba a permitir la separación, a no ser que los dos niños se quedaran con él.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	García, 2001	García Morales, A. <i>El testamento de Regina</i> . Madrid: Debate, 2001.
d) Para Hoyle era un absurdo la creación de materia a no ser que tuviera lugar en un espacio y tiempo preexistentes.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CREA	Claro, 1995	Claro Huneeus, F. <i>A la sombra del asombro. El mundo visto por la física</i> . Santiago de Chile: Andrés Bello, 1995.

EN CASO DE QUE

EJEMPLO	TIEMPO Y MODO VERBAL	FUENTE DE REFERENCIA	CITA ABREVIADA	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA
a) En caso de que necesite ayuda, Ed me da el número de teléfono de un alumno que estará feliz de practicar su inglés [...].	Presente, subjuntivo	CORPES XXI	Rimsky, 2001	Rimsky, C. <i>Poste restante</i> . Santiago de Chile: Editorial Sudamericana Chilena, 2001.
b) En caso de que tengan razón, su trabajo puede llevar a la producción de un fármaco que proteja al cerebro de los estragos de la enfermedad.	Presente, subjuntivo	Corpus del Español	Brownlee, s.f.	Brownlee, S. En ABC, s.f.
c) De lo que se trataba era de saber si Ahmid era identificable y, en caso de que así fuera , si el robo había sido cometido o no con violencia.	Pretérito imperfecto, subjuntivo	CORPES XXI	M. Reverte, 2001	M. Reverte, J. <i>Gálvez en la frontera</i> . Madrid: Santillana, 2001.
d) No lo sé, pero en caso de que hubiera visto a alguien merodeando	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	CREA	Giménez, 2002	Giménez Barlett, A. <i>Serpientes en el paraíso. El nuevo</i>

por casa de los Espinet, eso significaría que quizá ese alguien estaba esperando a que saliera algún miembro de la familia [...].	caso de Petra Delicado. Barcelona: Planeta, 2002.
--	--

EJEMPLOS DE ORACIONES CONDICIONALES EN ALEMÁN

WENN:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Sie kommt, wenn Sie sie darum bitten.	Ella viene si usted se lo pide.	Präsens	Presente, indicativo	Corpus DaF
b) Wenn du krank gewesen bist, brauchst du dich nicht zu entschuldigen.	Si has estado enfermo, no hace falta que te disculpes.	Perfekt	Pretérito perfecto, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
c) Wenn wir uns beeilen, werden wir noch rechtzeitig ankommen.	Si nos damos prisa, todavía llegaremos a tiempo.	Perfekt	Pretérito perfecto, indicativo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
d) Ich wäre sehr glücklich, wenn er käme.	Me pondría muy contenta si <u>viniera</u> .	Konjunktiv II	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Corpus DaF
e) Wenn er jetzt käme / kommen würde, könnten wir mit ihm über die Sache sprechen.	Si <u>viniese</u> ahora, podríamos hablar con él del asunto.	Konjunktiv II (würden + infinitiv)	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Castell, A. Gramática de la lengua alemana. 1997.
f) Wenn ich Zeit gehabt hätte, wäre ich spazieren gegangen.	Si <u>hubiera tenido</u> tiempo, hubiera ido a pasear.	Konjunktiv II	Pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo	Ruipérez, G. (2009). Gramática alemana.

FALLS / IN DEM FALLE:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Ich bleibe zu Hause, falls es morgen regnet .	Me quedaré en casa, por si llueve mañana.	Präsens	Presente, indicativo	Corpus DaF
b) In dem Falle , dass du nicht kommen könntest , dann soll doch deine Schwester kommen.	En el caso de que no pudieses venir que venga tu hermana.	Konjunktiv II	Pretérito imperfecto, subjuntivo	Gierden, C. (1999). Uso del subjuntivo alemán y español: un estudio contrastivo.

ES SEI DENN:

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	TIEMPO VERBAL (DE)	TIEMPO VERBAL (ES)	FUENTE DE REFERENCIA
a) Durch Alter reift man nicht – es sei denn man ist Käse.	La edad no hace que uno madure, a no ser que <u>seas</u> un queso.	Präsens	Presente, subjuntivo	Corpus DaF
b) Trotzdem fahre ich mit dem Auto, es sei denn das Wetter ist außergewöhnlich gut.	Aún así cojo el coche, a no ser que el tiempo <u>sea</u> extremadamente bueno.	Präsens	Presente, indicativo	Wortschatz